

# Tiene Exito la Celebración del 16

Mas de 20,000 personas participaron en las Fiestas del 16 que se llevaron acabo en Lubbock este pasado fin de semana. Entre uno de las actividades mas participadas, estuvo el Certamen de La Señorita. Los organizadores de las Fiestas quieren dar las gracias a todos los que ayudaron con su participación.

## Winner



**Monica Marquez**  
Daughter of  
Fidel & Delma Marquez

## 1st Runner Up



**Janice Elaine Rendon**  
Daughter of Daniel Rendon  
and Magdalena Martinez

## 2nd Runner Up



**Tania Munoz**  
Daughter of  
Rafael & Eliane Munoz

## 3rd Runner Up



**Fabiola Marquez**  
Daughter of  
Francisco & Dora Marquez

**"El Respeto Al  
Derecho Ajeno  
Es La Paz"**  
Lic Benito Juarez  
ESTABLECIDO 1977  
ESTABLISHED 1977

# EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XIX No. 51

Week of September 19 thru 25, 1996

Lubbock, Texas

## Para los Mexico Americanos del Este Es Migración, No Inmigración

Por Miguel Pérez

Ellos son los descendientes de los conquistadores y del pueblo del imperio azteca. Son los beneficiarios de una cultura rica y diversa, con líneas de sangre más antiguas que los Estados Unidos. Algunos de ellos han estado aquí durante 16 generaciones; sin embargo, se les considera a menudo como inmigrantes recientes.

A través de la historia, la relación de sus aportes a la sociedad de los Estados Unidos es prácticamente interminable, desde construir ferrocarriles hasta combatir en las guerras de esta nación, donde han establecido marcas en las Medallas de Honor.



Son los méxicoamericanos, uno de los grupos étnicos de más rápido crecimiento en la zona metropolitana de Nueva York y Nueva Jersey. Muchos nunca han atravesado la frontera de México. Sus raíces familiares se hallan plantadas en lugares como Texas, Nuevo México, Arizona y Colorado.

Pero sin perjuicio de cuántas generaciones puedan rastrear en el territorio de los Estados Unidos, muchos se enfrentan todavía a esa discriminación especial que esta nación ha reservado históricamente para los recién llegados.

"Esta es la razón de que no nos guste vernos llamados inmigrantes. Muchos de nues-

galmente, no es en realidad histórica ni políticamente correcto".

Esto es lo que motiva a su gente a diferenciar entre dos términos al describirse a ellos mismos: Méxicamericanos -- los que están integrándose y asimilándose a la corriente principal predominante de nuestra sociedad; o chicanos -- los que dicen que los mexicanos nunca fueron aceptados y sienten la necesidad de "definir quiénes somos como un pueblo".

Aunque muchos méxicoamericanos están asimilándose y muchos están resistiéndose a hacerlo, una mayoría está probablemente haciendo las dos cosas -- participando plenamente en todo lo que los Estados Unidos tienen que ofrecer, mientras se aferran a su cultura.

Abalos dice en broma que, cuando él vino a Nueva Jersey en 1966, había dos méxicoamericanos en el estado: Su esposa y él. Ahora hay cerca de 40,000 en Nueva Jersey y cerca de 250,000 en la zona metropolitana de Nueva York -- muchos procurando todavía una definición como pueblo.

Continua Pagina 5

## Comentarios de Bidal

by Bidal Agüero

Lots of changes are taking place in Lubbock and West Texas. With political season having already started and the changes going on at Tech it's time for Chicano leaders in our community to start asking some questions and getting some answers.

**Question 1 to now Chancellor John Montford:**

What about affirmative action at Tech? Before Lawless resigned Tech was interviewing for a position of Associate Provost and Special Assistant to the President for Cultural Diversity. One candidate, Dr. Manuel Escamilla seemed to be the person that was going to get hired. From what I hear, Dr. Escamilla turned down the job after Tech refused to give tenure to his wife who currently had tenure at her present job in Denver. With Lawless' resignation, the job was frozen and there is not word as to whether the job will open again. The person to be hired was supposed to be the direct link to our community. A link that has been void for many years and that is definitely needed. What is our new Chancellor going to do, not only about this position but to increase the amount of Hispanic faculty and administrative positions at Tech?

**Question 2 to all candidates running for Senate and State Representative:**

With welfare programs supposedly reformed and to be turned over to be administered by the State, where do all these candidates stand on the issue?

There are many more questions and we will continue asking them in this column in the coming weeks.

**El Editor**

tros antecesor de ambos sexos han vivido en esos estados ... durante 16 generaciones", dice el Dr. David Abalos, catedrático de estudios religiosos y sociología en la Universidad Seton Hall, de South Orange, Nueva Jersey. Esto, dice él, es el por qué de que al Suroeste se le haya llamado "los Estados Unidos ocupados". Muchos chicanos creen que la tierra "le había sido quitada a los pueblos mexicanos y que, por lo tanto, el hablar de estas personas llegando

**EL EDITOR NEWSPAPERS**  
Lubbock & The Llano Estacado  
Celebrating 20 Years of Publishing

## Hispanic Lawyers to Meet

MIAMI--Approximately 1,500 Hispanic attorneys from across the nation are expected to attend the Hispanic National Bar Association (HNBA) Annual Convention, which will take place Oct. 3-6, 1996 at the Fontainebleau Hilton Resort & Towers in Miami Beach, Fla., announced Alfonso J. Perez, Esq., Convention Chairperson for the HNBA and a shareholder with the Miami-based law firm of Haley, Sinagra and Perez, P.A.

The Convention is hosted for the first time by the Cuban American Bar Association of Miami.

Keynote speakers on Oct. 4 include Ambassador Madeleine Albright; Judge Ruben Castillo, Federal District Court in Illinois; and 11th Circuit Court of Appeals Judge Rosemary Barkett who will receive a special honor. On Oct. 5 keynote speakers include Senator Orrin G. Hatch, Chairman of the Senate Judiciary Committee who is tentatively scheduled; Anita Perez-Ferguson, President of the National Women's Political Caucus who will speak at the Latina Lawyers luncheon; California Congressman Javier Becerra; and Florida Congressman Lincoln Diaz-Balart.

Lizbet Martinez, a 14 year old violinist born in Cuba, will play the Star Spangled Banner at the convention on Saturday, Oct. 5. When Lizbet and her family fled Cuba on a raft in 1994, Lizbet brought only her violin, bible and asthma medicine. Lizbet won the admiration and love of many when she and her family were rescued by the U.S. Coast Guard and she played the Star Spangled Banner on her violin in gratitude.

Major issues particular to the Hispanic community to be examined at the Convention include immigration, Helms-Burton legislation, Proposition 187, tort reform, language rights, affirmative action and the Cuban embargo. President Bill Clinton has been officially invited to attend the Convention.

The theme for the 1996 Convention, "Together - The Future" reflects the importance of Hispanics as a major political group in the upcoming Presidential election and a significant part of the work force in the United States. According to Dario Moreno, Ph.D., with the Department of Political Science at Florida International University in Miami, the Latino electorate consists of

two voters--Core partisan voters and swing voters i.e., non-voters who vary from occasional voters to non-U.S. citizens who cannot vote. "Now more than ever, the Hispanic vote will be critical to this year's Presidential election. The Latino vote will be heavily recruited by Democrats and Republicans," said Dr. Moreno.

Several major local corporations have stepped forward as sponsors including Bacardi-Martini U.S.A. Inc. the host sponsor for the Convention, as well as NationsBank, AT & T, Lucent Technologies and Akerman, Senterfitt and Eidson, P.A. The HNBA to date has raised more than \$150,000 in scholarships for the Hispanic National Bar Fund, an organization which annually awards thousands of dollars in scholarships to deserving Hispanic law students.

The per person registration fee is \$385.00 for members and gala evening entertainment will be provided by international jazz artist Nestor Torres. For more information on sponsorships and registration please call 1-800-MIA-HNBA.

**EL EDITOR**

# News Briefs

## Gingrich: Clinton Will Toughen Immigration

House Speaker Newt Gingrich predicted Congress will pass and President Clinton will sign a compromise bill toughening the nation's treatment of undocumented immigrants, reports Associated Press.

"I think we'll get a huge vote for it" in the House, Senate Democrats will be unable to kill it and Clinton will enact it into law, Gingrich told reporters. "We have to close the back door of undocumented immigration in order to keep open the door for legal immigrants."

The Georgia Republican met with California Gov. Pete Wilson, who is lobbying members of the House and Senate for passage of the bill. Undocumented immigrants are costing California \$3 billion a year, two-thirds of which pays for educating children of undocumented, Wilson said.

He said it is enormously important for the Senate to accept a compromise version of a House amendment by Rep. Elton Gallegly, R-Calif., that would have allowed states to bar undocumented immigrant children from public schools. The compromise would let states levy a special tuition charge on undocumented immigrants who attend public schools.

His amendment is one of the most contentious provisions in the bill designed to defend the nation's borders against the 300,000 foreigners who enter undocumented each year. The measure would strengthen the Border Patrol and could permanently bar deported undocumented immigrants from re-entering the United States.

Clinton had threatened to veto the House bill containing Gallegly's proposed ban on schooling for immigrant children.

## Ration TV to Cut Teen Violence

To help reduce teen violence, the American Medical Association (AMA) released guidelines for doctors to talk with parents and young patients about viewing habits, reports CNN News.

The pamphlet will be distributed to 60,000 doctors, primarily pediatricians, as well as each state's attorney general.

Popular programs such as the "Mighty Morphin Power Rangers" can have a far more devastating effect than the viewing public may realize, according to the AMA.

The results of an eight-year study found that long-term exposure of children to television violence has led to an increase of an extra 10,000 homicides a year in the United States, according to Dr. Brandon Centerwall of the University of Washington.

Violent crime among 13- to 17-year-old teen-agers climbed 126 percent from 1976 to 1992, and TV violence is partially responsible, the AMA said.

Parents must learn how to control their children's viewing habits, the association said.

The AMA contends that limiting children's exposure to violent programming will help stop the spread of violence on the street.

## Public TV to Teach English

Hoping to reach the nearly 14 million adults who lack basic English skills, four states with large immigrant populations are teaming with PBS and the federal government to launch an educational television series, reports Associated Press.

The 26-part series, called "Crossroads Cafe," is designed to teach basic English reading and writing skills in an entertaining but also informative setting. The situation comedy follows the lives of six people of various ethnic backgrounds.

It will be the first nationally televised English instruction program and will air weekly this fall on Public Broadcasting Service affiliates. The U.S. Information Agency plans to televise the series in Central and Latin America.

The states - California, New York, Florida and Illinois - and the Education Department and Immigration and Naturalization Service hope the series goes beyond TV viewers.

Videotapes of the program will be distributed to English as a Second Language education programs in the four states, classrooms, and to organizations that provide services to immigrants. Accompanying the TV series are teachers' guides, a workbook for students, and a photo guide with simple captions.

The four states' education agencies each contributed Adult Education Act funds to underwrite creation and production of "Crossroads Cafe." The INS kicked in \$1 million more, said agency Commissioner Doris Meissner.

PBS is making the series available to its 350 local affiliates nationwide.

## Senate OKs Social Spending Bill

Despite warnings that a veto by President Clinton was awaiting, a Senate panel approved legislation Tuesday providing \$65.7 billion for health, education and labor programs for next year, reports Associated Press.

Administration officials and congressional Democrats say the bill needs more money - an additional \$3 billion to \$3.5 billion, according to Sen. Tom Harkin, D-Iowa, ranking Democrat on the subcommittee. Of that, \$2.2 billion more should go for education, Harkin said.

In a letter to senators, White House budget aides warned that if the measure ends up resembling the House-passed version of the bill, they would advise Clinton to veto it. Both chambers' bills are \$5.5 billion short of what Clinton has proposed, the letter said.

The subcommittee approved the bill by voice vote. The full Senate Appropriations Committee is scheduled to consider it on Thursday.

In one of the biggest differences between the two versions of the legislation, the Senate provides \$340 million for Goals 2000, a Clinton-backed program for revamping school curriculums. The House would kill the program.

In another difference, the House voted \$12.7 billion for the National Institutes of Health, which conduct biomedical research. That is \$819 million more than 1996; the Senate increase was a smaller \$487 million.

The Senate bill also provides the same amounts as last year for summer jobs and jobs for youth; \$25.7 billion for the Education Department, which is \$500 million more than 1996 but \$2.3 billion below Clinton's proposal; \$15 million more for breast and cervical cancer screening; and \$45 million more for the \$1.1 billion Job Corps training program.

## Senate Rejects Gay Laws

The Senate dealt a double blow to gay-rights activists Tuesday, voting to reject same-sex marriage in federal law and killing a separate bill that would have barred job discrimination against gays, reports Associated Press.

The Senate approved the Defense of Marriage Act, 85-14, sending it to President Clinton, who said he will sign it. The House approved the same bill by a 5-to-1 margin in July.

"This should not be cause for any sort of discrimination or gay bashing," Clinton said, adding that he regretted that the discrimination bill had failed.

Conservatives hailed both votes as validation of their views.



# Baseball Just Might Go Right

CHICAGO - Maybe the best thing about the Cleveland Indians' sprint to another American League Central title is that it's over. Any more races with this little suspense and baseball could run out of fans before it runs out of contenders.

Only two games separated the Indians from the Chicago White Sox at the All-Star break, but by the time Tuesday night rolled around, the margin had swelled to 11. No surprise there. After watching the Indians pop Chicago 9-4, then pop everything from champagne corks to beer-cans tabs in the very town where their biggest threat was supposed to materialize, it seemed suspicious the White Sox had stayed even that close.

"I don't think we had it in for anybody in particular," Cleveland outfielder Kenny Lofton said, "but some of their guys talked a lot of stuff early in the year."

He paused to chug from a bottle of champagne, then spray some passing teammates with what was left. The hat on his head was soaked, the bill cocked to one side. Lofton considered the question again. A grin played at the corners of his mouth.

"Yeah, well, maybe a little," he added. "Maybe it is a little bit sweeter that we ended up clinching it here."

Nowhere else was there anything close to that kind of finality Tuesday night, which is a very good thing for the game.

For the next month or so, while the NBA remains a vague memory, while the NFL sorts out plot lines and college football confines its hysteria to Saturdays, baseball has center stage pretty much to itself. A good divisional chase here, a good pennant race there, a great World Series and maybe the game ends its year with a nice little buzz. Maybe.

With something like 15 percent of its pre-strike audience still turned off and labor negotiations dragging on once more, what the players and owners had better remember is that the most memorable

things are supposed to happen ON the field. On this night, at least, some of them did, thanks in large part to Dodgers import Hideo Nomo.

Nomo threw a no-no against the Rockies that would have been special under any circumstances. To mention just two of them, it came against the National League's best-hitting lineup in what just might be its worst pitcher's park. But the story gets better. This no-hitter will enjoy a shelf life longer than most no-hitters, and not just because of the opposition and where it took place.

No, what made this one something worth preserving is that it came in the stretch run of a divisional race, on a night when Los Angeles' ballplayers and fans looked at a scoreboard and saw trouble brewing up the California coast.

For most of the night, the Dodgers' closest rivals, the San Diego Padres, were hammering the Giants at San Francisco. The deficit grew as large as six runs before the Giants roared back to win; Barry Bonds breaking a tie

with a two-run homer in the eighth. By the time Nomo put the finishing touches on his masterpiece, an entire city put its head on the pillow with a 1 1/2-game cushion between its Dodgers and the pursuing Padres.

None of the remaining AL contenders, meanwhile, had nearly as restful a night. The Texas Rangers were sleepless in Seattle after losing again and watching their lead over the Mariners shrink to four games.

Their only consolation may be that a game came off the calendar. But the worrywarts in New York didn't have even that much after the start of a long-awaited series with Baltimore - once a dozen games back, the Orioles have climbed within three - was rained out.

As a result, a controversy was brewing in the Bronx over whether to make up the game as part of a day-night doubleheader, which means the Yankees could charge separate admissions, or as a twi-nighter.

Stay tuned. In the mean-

time, though, it became clear everybody in town remains on edge: Instead of complaining about the weather, Yankees owner George Steinbrenner complained that AL president Gene Budig wasn't around to get drenched as well. The game was in the bottom of the first when play was halted. Umpire crew chief Joe Brinkman called it 2 hours, 45 minutes later.

"I think," Steinbrenner said, "he has to get his priorities straight."

Apparently, he's not the only one.

## Nemo Pitches No Hitter

TOKYO - Gathered around radios and televisions in homes, offices and shopping malls, Japanese cheered Wednesday as Hideo Nomo pitched his no-hitter at Coors Field in Denver.

"He doesn't talk much, but I think he's a good ambassador. I think Japanese are proud to see him doing so well," said Masami Hase, a 37-year-old office worker who saw footage of the game on a giant TV screen in a shopping mall in the Ginza area of downtown Tokyo.

The games that Nomo pitches are always shown live on satellite television in Japan, and Wednesday was no exception. The game ended just before 3 p.m. in Japan.

"It was really great. I was really excited," said Seiichiro Amanuma, 49, a Tokyo security guard. Amanuma watched the game in his office from the third inning onward. Seven other colleagues also huddled around the television.

"I was worried in ninth inning, but was sure when the last batter stood at the plate that Nomo would strike him out," Amanuma said with a big smile on his face.

In Tsukiji, one of Tokyo's older districts, Atsuhiko Yamazaki, 22, a sushi chef, seemed overjoyed when asked about the no-hitter.

"I think it's great," he said while walking down a street toward a lottery ticket window. "He's the pride of the Japanese. I want Nomo to continue to work hard for us."

# For Mexican Americans In The Eastern U.S., It's Migration, Not Immigration

By Miguel Perez

They are the descendants of the conquistadors and the people of the Aztec empire. They are the beneficiaries of a rich and diverse culture, with bloodlines older than the United States. Some of them have been here for 16 generations, and yet they are often regarded as recent immigrants.

Throughout history, the list of their contributions to U.S. society is practically endless, from building railroads to fighting this nation's wars, where they set records in Medals of Honor.

They are Mexican Americans, one of the fastest-growing ethnic groups in the New York-New Jersey metropolitan area. Many have never crossed the Mexican border. Their family roots are planted in places like Texas, New Mexico, Arizona and Colorado.

But regardless of how many generations they can trace in U.S. territory, they still face that special discrimination this nation has historically reserved for newcomers.

"This is why we do not like to see ourselves called immigrants. Many of our foremothers and forefathers have been in those states...for 16 generations," says Dr. David Abalos, a professor of religious studies and sociology at Seton Hall University in South Orange, N.J. This, he says, is why the Southwest has been called "occupied America." Many Chicanos believe that that land "had been taken from Mexican peoples and, therefore, to speak about (these) people coming illegally is really not historically and politically correct."

This is what motivates his people to differentiate between two terms in describing themselves: Mexican Americans -- those who are integrating and assimilating into the dominant mainstream of our society; or Chicanos -- those who say Mexicans were never accepted and feel the need to "define who we are as a people."

While some Mexican Ameri-

cans are assimilating and others are resisting it, a majority are probably doing both -- participating fully in all that the United States has to offer while holding onto their culture.

Abalos jokes that when he came to New Jersey in 1966, there were two Mexican Americans in the state -- his wife and himself. Now there are close to 40,000 in New Jersey and some 250,000 in the New York metropolitan area -- many still seeking definition as a people.

Two Mexican Americans in President Clinton's cabinet, Henry Cisneros and Federico Pena, have done wonders for the self-esteem of those who are still climbing the ladder of success. Those moving up can see that with dedication and hard work, they can reach a higher ground.

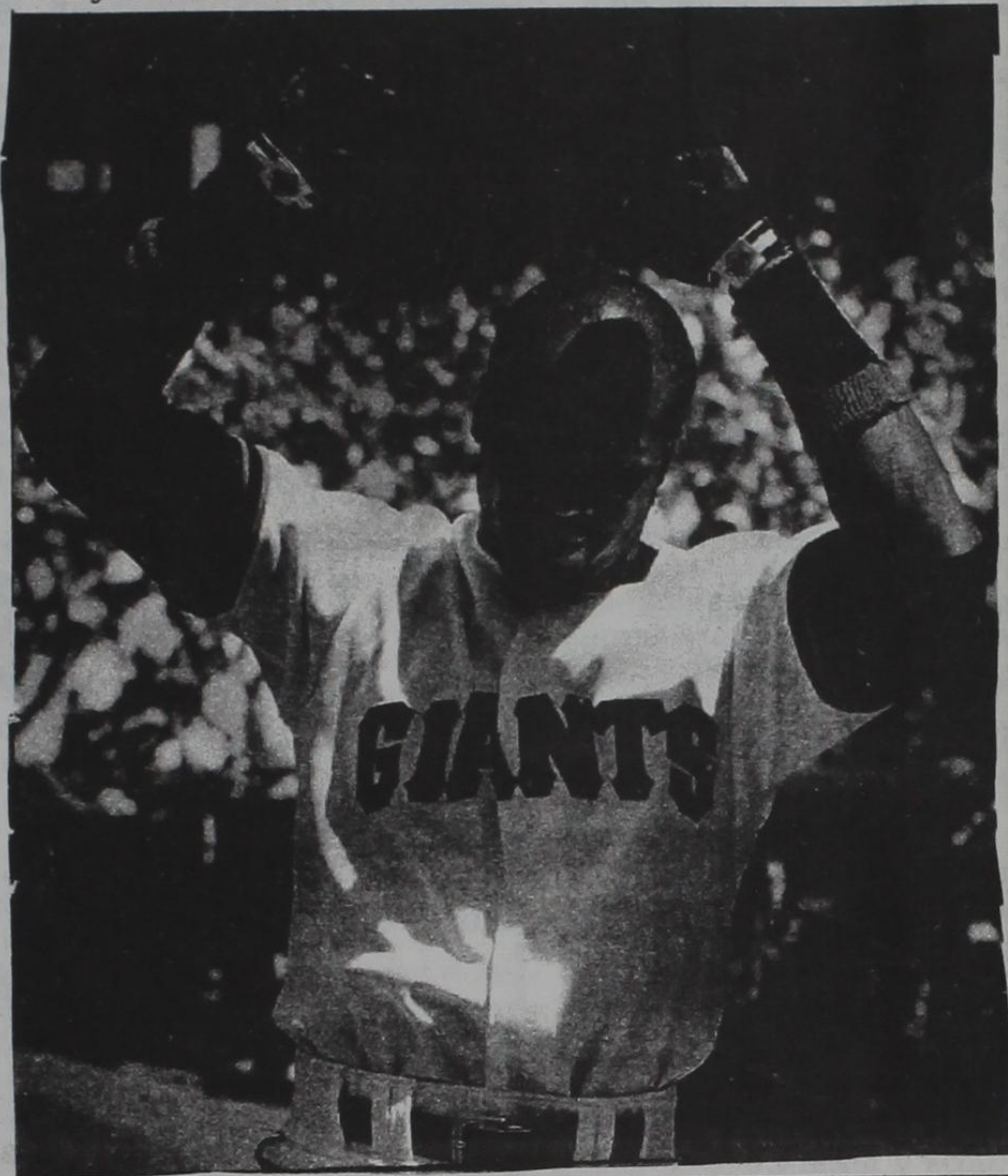
It's a long journey, Abalos notes. He observes that Cisneros and Pena needed the shoulders of others to stand on -- others who also recognized that they were not going to be able to get ahead unless they organized themselves to protect who they were.

He explains, "I think in many ways they wanted to become part of America, but America was saying, 'No, you really cannot be part of us.' The Chicano movement in many ways is a reaction to the resistance on the part of America to let people in."

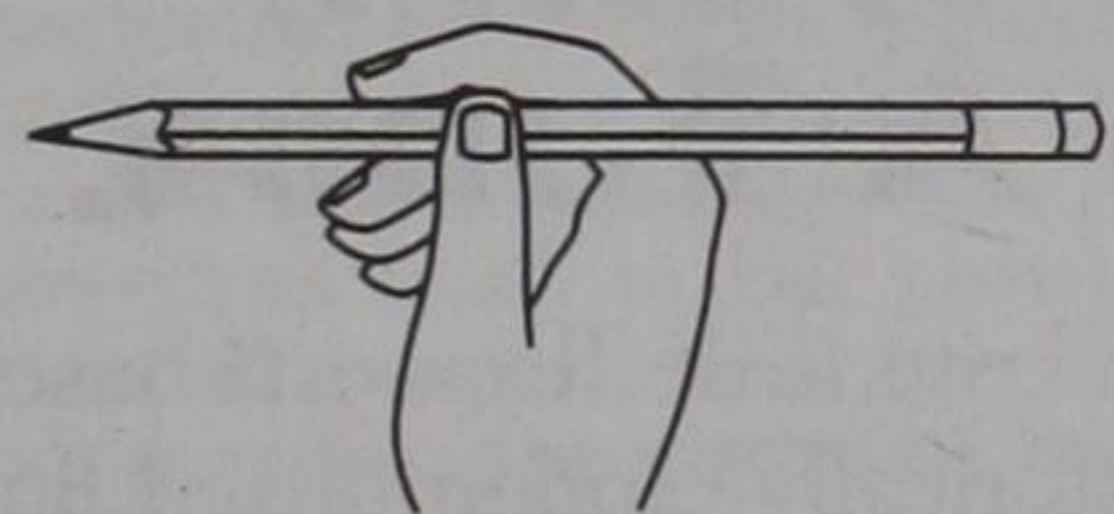
An author of many articles and three books on Mexican Americans and other Latinos, Abalos sees assimilation as a negative concept, if that's the only road being pursued.

"Part of becoming like others means that you start to look at your own background as being stigmatized," he says. "You develop a sense of, in some cases, self-hatred. I always say to the Chicano and Latino students that I come in contact with, 'Whatever you do, please learn English, but not at the expense of your own background.'"

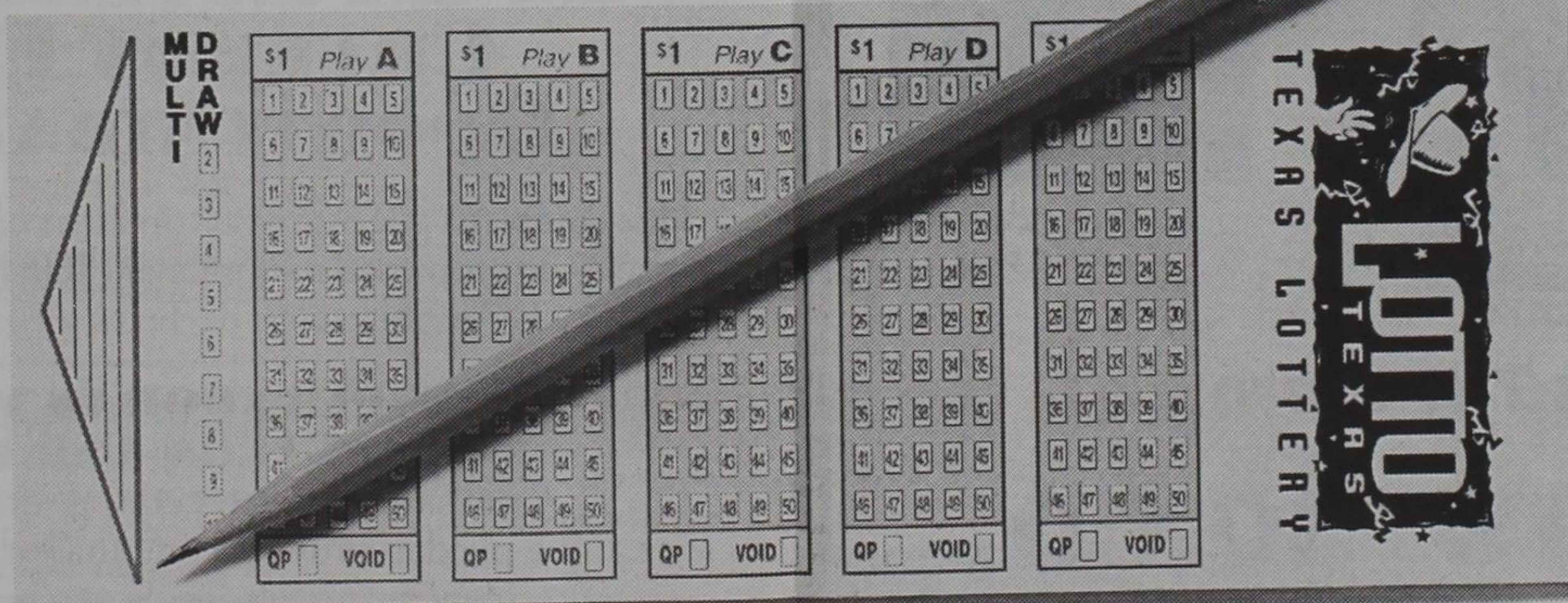
(Miguel Perez is a columnist with The Bergen Record in northern New Jersey)



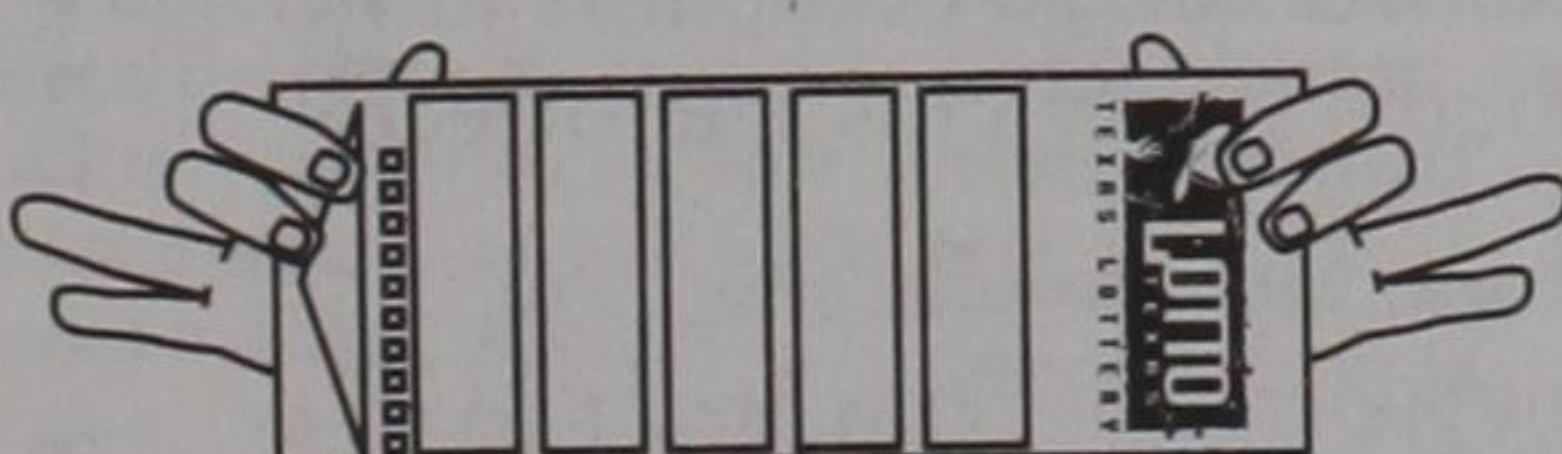
# Multi-Draw. La Forma Fácil De Seguir En El Juego.



Busca un lápiz.



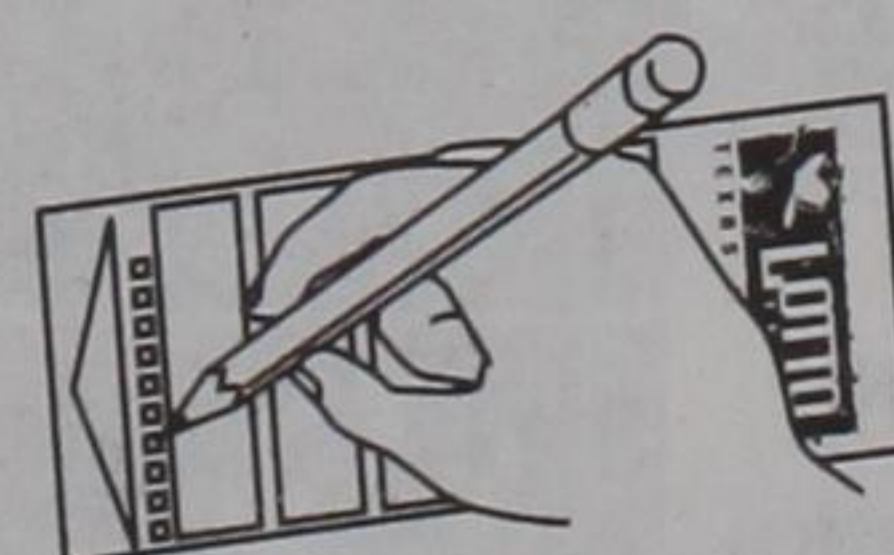
No pierdas tu oportunidad de ganar.



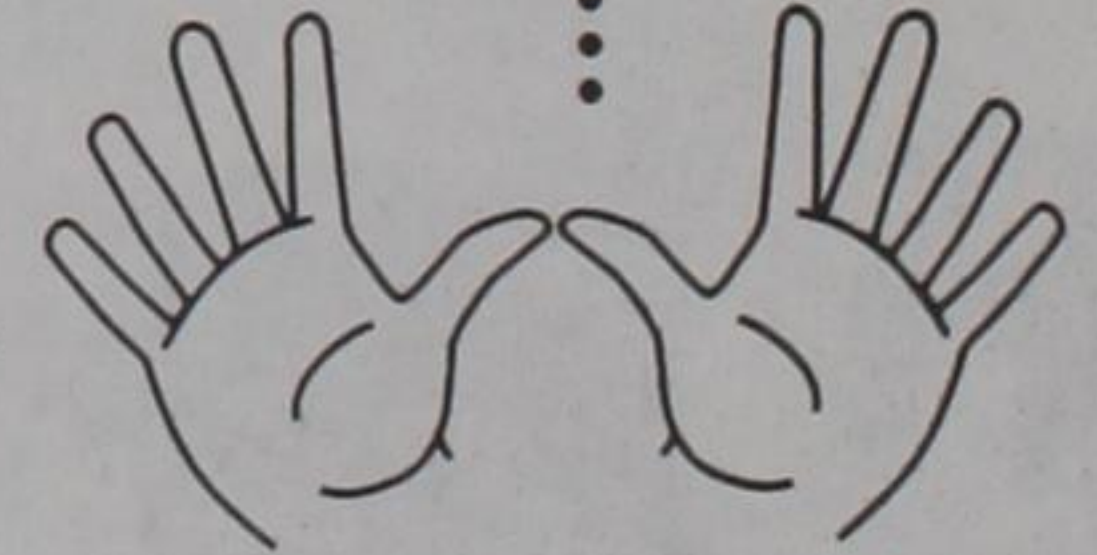
Toma una hoja de juego de LOTTO Texas.



Escoge tus seis números o usa Quick Pick.



Marca una de las cajitas de Multi-Draw.



Juega hasta 10 sorteos consecutivos.

# Hispanic Jazz To Be Featured On BET Channel La Locura De La "Macarenad"

In recognition of the tremendous contribution Hispanic musicians have made to jazz music, BET On Jazz, The Cable Jazz Channel(TM) will broadcast a week of one hour special performances by Hispanic jazz artists, September 24-28, 1996 at 12:00 a.m. EST.

Featured performers will include musical legends Carlos Santana, Hilton Ruiz, Juan Pablo Torres, Johnny Almendra, and Jose "El Canario" Alberto. The specials will be triplecast on BET, BET On Jazz (BOJ) and BET On Jazz International (BOJI).

"Throughout history, Latinos have made a significant impact on the world of jazz music both here and abroad," said Lydia Cole, Vice President of Programming for BET and BET On Jazz. "BET On Jazz recognizes the importance of the Hispanic musicians and Latin Jazz Week is just one way to showcase some of these contributions." The schedule for Latin Jazz Week is:

**Schedule:**  
 Hilton Ruiz (pianist) Sept. 23, Midnight-1:00 a.m. Mon. BET/BOJ, Sept. 24, Midnight-1:00 a.m. Tue. BOJI  
 Johnny Almendra y Los Jovenes Del Barrio (tropical jazz) Sept. 24, Midnight-1:00 a.m. Tue. BET/BOJ Sept. 25, Midnight-1:00 a.m. Wed. BOJI  
 JuanPablo Torres (trombonist) Sept. 25, Midnight-1:00 a.m. Wed. BET/BOJ, Sept. 26, Midnight-1:00 a.m. Thu. BOJI  
 Jose "El Canario" Alberto (singer) Sept. 26, Midnight-1:00 a.m. Thu. BET/BOJ Sept. 27, Midnight-1:00 a.m. Fri. BOJI  
 Carlos Santana (legendary musician) Sept. 27, Midnight-

2:00 a.m. Fri. BET/BOJ Sept. 28, Midnight-2:00 a.m. Sat. BOJI

BET's "Rap City," which airs from midnight to 2:00 a.m., will resume its regularly scheduled broadcast, Monday, September 30. "Hit List" will air from 1:00 - 2:00 a.m., followed by "Comic View" at 2:00 a.m., Monday through Thursday.

BET On Jazz: The Cable Jazz Channel(TM) is the only 24-hour, national television network devoted exclusively to jazz music. BET On Jazz features the finest names in jazz through in-studio performances, documentaries, concert coverage, and celebrity interviews. Launched in January 1996, BET On Jazz is the choice of more than one million domestic cable subscribers. BET On Jazz is owned by BET Holdings Inc., a public company trading on the New York Stock Exchange under the symbol BTV.

**TECHNIQUE DETAIL & HAND CAR WASH**



**AUTO APPEARANCE SPECIALIST**

**HANDWASH HANDWAX COMPLETE DETAIL**

**1101 16TH ST.**

**Subscribe Call 763-3841**

Por Margarita Contin

¿Soy yo solamente, o es que esa canción ha penetrado en demasiados poros de nuestra sociedad?

Cuando lo ví bailado en masa en un juego de béisbol, empecé a poner en tela de juicio mi percepción de la realidad.

Pero, sin duda, fué la Convención Demócrata Nacional en donde me di cuenta de que este fenómeno ridículo había llegado a nivel excesivamente fuera de control.

Sí, los republicanos lo bailaron también durante su convención dos semanas antes en San Diego, pero no como lo hicieron sus rivales políticos en Chicago.

Escasamente una hora después de la apertura oficial de la convención el 26 de agosto, el centro de convenciones ya estaba ondulando con la tonada nauseabundamente pegajosa y cantando la letra, incomprensible para la mayoría.

"Oh, no!", dijimos. Pero si sólo hubiéramos sabido que era únicamente el comienzo de una semana de Macarenamania -- incluyendo por lo menos una ejecución cada noche en el pleno de la convención, dirigida por una coreógrafa -- en las fiestas de las delegaciones estatales, esperando para entrar al baño y hasta una impresión rígida como un cadáver, escenificada por el vice-presidente Al Gore.

Un delegado tras otro dijo efusivamente: "Aprendí a bailar aquí y me gusta muchísimo".

Me pregunto, no obstante, cuántos de esos delegados y

políticos, que se han acogido a lo que está empezando a ser la línea políticamente expeditiva de los "valores familiares", gustarían tanto de la canción y el baile si realmente entendieran la letra. No puedo ni siquiera empezar a contar cuántas personas -- incluyendo a los medios de comunicación -- me miraron con asombro cuando les traduje una parte.

Por ejemplo: "Dale a tu cuerpo alegría, Macarena, que tu cuerpo es pá darle alegría y cosas buenas".

"¿En serio?" preguntó asombrada una mujer de Nevada, que inmediatamente regresó su delegación para anunciar la noticia.

No es que lo que cantan Los Del Río sea más atrevido que la mayoría de las canciones actualmente de moda. Pero cuando se considera que los políticos principales, como Gore y el candidato republicano para la vice-presidencia Jack Kemp están ayudando a

fomentar esta locura nacional mientras que al mismo tiempo hacen campaña sobre la importancia de los valores tradicionales, tales como la abstinencia sexual y los hogares con dos padres, no es difícil hallar la hipocresía.

Piensen en la ironía de Tipper Gore dirigiendo una campaña nacional no hace muchos años para censurar las canciones que siguen las líneas de la Macarena, sino también o este año las payasadas de su esposo con la Macarena sin hacer un llamado para terminar con la "indecencia".

Otra frase: "Muévete conmigo, canta conmigo y, si eres bueno, te llevaré a casa."

Y, ¿qué tal ésta? "Quiero decir, ¿qué se suponía que yo hiciera? El estaba fuera de la ciudad y sus dos amigos eran tan buenos!"

La idea de que esta tonada sencilla y tonta en español pudiera mover las caderas de todos, desde Madrid hasta Moscú y Miami, incluyendo jóvenes y ancianos, es lo suficientemente mala.



## Luis Miguel Honored With A Star

MIAMI-On Sept. 26, the entertainment world will witness yet another milestone in an ongoing success story.

Luis Miguel, the single most important Latin American artist today, whose charismatic voice has captivated audiences of all ages, will inaugurate his star at the Hollywood Walk of Fame.

With thousands of admirers in attendance, Luis Miguel will celebrate his golden star of recognition situated alongside those of legendary celebrities such as Sophia Loren, Stevie Wonder, Paul Newman and The Temptations.

Luis Miguel is one of the few privileged Latin artists to receive this honor, a unique accomplishment considering

that he has resisted the seemingly contagious crossover fever. At the age of 26, the Mexican idol has established one of the most successful careers in the history of popular music. With consecutive multimillion selling albums under his belt, Luis Miguel's achievements remain unmatched, and he is revered as the top talent in the Hispanic music market.

The inauguration ceremony is scheduled to begin at 11:00 a.m. on Hollywood Boulevard, one block away from the renowned Hollywood Roosevelt Hotel. Immediately following the event, the artist will attend a press conference at the Roosevelt Hotel in honor of this auspicious occasion.

**TREVINO'S**

**Real Mexican Food**

Mon.-Fri. 6 am to 8 pm  
 Saturday 8 am to 8 pm

**MENUDO**  
 Fri. & Sat. ONLY

**Almueros, Burritos, Sopapillas**

**746-6388**

**Fm Rd 1294 & North University**  
 (Next to Farmers Depot)

### SOUTH PLAINS COMMUNITY ACTION ASSOCIATION INC. (SPCAA) HAS RECEIVED FUNDING FROM THE TEXAS DEPARTMENT OF HOUSING AND COMMUNITY AFFAIRS TO OPERATE THE COMPREHENSIVE ENERGY ASSISTANCE PROGRAM (CEAP)

The primary intent of this program is to make funds available to enable SPCAA to respond to energy needs affecting low-income households. Priority will be given to eligible households containing one or more persons age 60 or above, a handicapped individual and families with young children under the age of six. The basic philosophy of energy self-sufficiency will be the central theme in the CEAP program. The Program is designed to offer flexibility to allow for creative implementation and innovation. Service delivery not only entails utility payments on behalf of the client, but also a system that addresses the underlying contributing causes of energy induced hardship.

#### COMPREHENSIVE ENERGY ASSISTANCE PROGRAM (CEAP)

The goal of this program is:

- 1) To address the needs of a household and through case management to assist a household in developing goals for energy self-sufficiency and a co-payment utility Plan.
- 2) To provide relief to those low income elderly and handicapped households most vulnerable to the high cost of energy for home heating and cooling.
- 3) To provide one time assistance in an energy related crisis

Schedule for applications September through December  
 Arnett Benson 3118 Erskine 1st and 4th Wednesday 9a.m. to 3p.m.  
 Mae Simmons 2000 Oak Ave 1st and 3rd Tuesday 1p.m./4p.m.  
 Essential Home Health 1313 Broadway 1st and 3rd Thursday 9a.m. to 3p.m.  
 Catholic Family Services 1313 Broadway 1st and 2nd Friday 9a.m. to 3p.m.  
 Guadalupe Economic Services 1416 Ist St. 2nd and 4th Tuesday 9a.m. to 3p.m.  
 Neighborhood House 96 West Apt. Frankford and 25th 2nd and 4th Thursday 9a.m. to 3 p.m.  
 Life 1301 Broadway 2nd and 4th Thursday 1:30 to 3:30 p.m.  
 Idalou Community Center Chestnut and 7th St. 3rd Wednesday 10a.m./3p.m.

**79TH PANHANDLE SOUTH PLAINS FREE ATTRACTIONS** SEPT. 21-28





**SNUFFY'S MAGICAL CLOWN REVUE**



**CINDERELLA**



**HEDRICK'S RACING PIGS**

**All Shows at 7 & 9 pm**

**ALL TICKETS \$10.00**

**Coliseum Shows**



**RICK TREVINO**  
Monday, Sept. 23  
7 p.m. & 9 p.m.




**EMILIO**  
Saturday, Sept. 21  
7 p.m. & 9 p.m.



**BRYAN WHITE & WADE HAYES**  
Wednesday, Sept. 25  
7 p.m. & 9 p.m.

Show Tickets Do Not Include Gate Admission

**Week Full of Excitement**



**EN LA LOTERÍA DE TEXAS CREEMOS EN DARLE OPORTUNIDAD A TODOS.**

Una compañía que está bajo contrato con la Lotería de Texas está buscando compañías de propiedad minoritaria (HUB Historically Underutilized Businesses) certificadas por el Estado de Texas y con experiencia en la siguiente área:

**COMPUTADORAS Y PERIFÉRICOS (COMPUTERS AND PERIPHERALS)**

Compañías abastecedoras de equipo de computación que puedan proveer computadoras, así como los accesorios y programas necesarios. Si su compañía puede prestar servicio en las ciudades de Abilene, Austin, El Paso, Houston, Irving, Lubbock, McAllen, San Antonio, Tyler o Victoria, por favor envíe un historial detallado de su compañía junto con la descripción de los productos y servicios que ofrece.

Por favor responda por escrito a: Melissa Villaseñor-Dye, Retailer and Minority Development Supervisor, Texas Lottery-GT, P.O. Box 16630, Austin, TX 78761-6630.

**TEXAS LOTTERY**

©1994, 1995, 1996 Texas Lottery

# News Briefs

"The drive for the acceptance of same-sex or same-gender marriage should serve as an indication that we have drawn too close to the edge and that we as a people are on the verge of trying so hard to please a few that we destroy the values and spiritual beliefs of the many," said Sen. Robert Byrd, D-W.Va.

The marriage bill defines marriage in federal law as a legal union between one man and one woman and allows a state to refuse to honor a same-sex marriage performed in any other state. States would still have the authority to legalize gay marriages, but the federal government would not recognize them.

Twenty-six of the Senate's 47 Democrats joined Republicans in voting for the marriage bill but also voted for the anti-discrimination measure. The two votes underscored the political predicament faced by senators who historically have supported gay rights causes.

Gay activists said they were disappointed, but would immediately begin lobbying supporters of the anti-discrimination bill to introduce it again before Congress adjourns this fall, perhaps as an amendment to another bill.

Had Sen. David Pryor, D-Ark., been present on the Senate floor, he likely would have voted for the bill, making the vote 50-50, said David Smith, spokesman for the Human Rights Campaign, one of the country's largest gay political groups. Pryor was at the bedside of his 33-year-old son, who had cancer surgery Monday.

"We could pass this with Pryor's vote and with Vice President Al Gore breaking the tie," he said. "We are going to consider moving this on another bill this Congress."

Elizabeth Birch, executive director of the Human Rights Campaign, predicted that gays eventually will win the right to marry despite the vote.

## Study: "3 Strike" Convictions Rare

According to a national survey, tough "three-strikes-and-you're-out" anti-crime laws are rarely used by the federal government and most of the 22 states that have enacted them, reports Associated Press.

Such laws, which vary from state to state, allow or require life imprisonment or long sentences for three-time violent felons. The federal "three strikes" law calls for a mandatory life sentence.

However, it has resulted in only nine convictions with another 24 cases pending, according to the survey by the Campaign for an Effective Crime Policy, a coalition of criminal justice officials that wants more emphasis placed on crime prevention programs.

But it has been widely used in California, where it has led to the imprisonment of more than 15,000 offenders that will require \$4.5 billion in prison construction over five years, the study found.

California's stringent law considers any of the state's 500 felonies - both violent and nonviolent crimes - as a third strike and has second-strike provisions for some crimes. The survey found that 85 percent of the second- and third-strike convictions were for nonviolent offenses.

The study concluded:

- "Three strikes" law is still in a transition period as states grapple with voters' demands for reducing crime.
- The laws do incapacitate habitual offenders for a long time, but there is no hard evidence that they have had a deterrent effect on criminals. In fact, "three strikes" laws may provide an incentive for criminals with two prior convictions to be more violent - for example, killing a police officer to avoid incarceration on a third crime that could mean a life sentence.
- "Third-strike" defendants turn down plea bargains that could lead to life sentences, preferring to take their chances in court, thereby crowding jails and leading to early release of other offenders.
- Wide discretion in applying the laws raises questions of fairness. African Americans are being sent to prison more than 13 times as often as whites under the California law, for example.

## Study: Home Life & Teen Drug Use Linked

A government study indicates teen-agers from broken homes who live with their fathers are more likely to use drugs than those who live with their mothers, reports Associated Press.

Those who live with both parents are least at risk.

"These findings are one more indication that children who live with two biological or adoptive parents have a measurable advantage in dealing with the risks and temptations of adolescence," Health and Human Services Secretary Donna Shalala said in a statement.

The study was based on interviews of about 22,000 teen-agers during the 1991, 1992 and 1993 National Household Surveys on Drug Abuse. Previous studies have involved much smaller sample sizes, the report said.

It found that fewer than one-third of teen-agers living with both parents reported using alcohol in the past year. That compares with 40 percent of those living with a mother and stepfather and more than half of those living with a father and stepmother.

There are several potential explanations for the findings, said Nick Stinnett, professor of human development and family studies at the University of Alabama.

First, mothers have traditionally been more emotionally supportive and nurturing, he said. In addition, fathers tend to be more conditional in their acceptance of their children whereas mothers offer more unconditional love, he said.

"Children are more likely to feel pressure to achieve and to live up to the father's expectations in order to get the father's acceptance and love than the mothers," he said, adding that his research has shown that the most well-adjusted children come from two-parent families.

## De la Primera

Los que van ascendiendo pueden ver que, con dedicación y trabajo árduo, ellos pueden llegar a un nivel más alto.

Es un viaje largo, hace notar Abalos. El apunta que Cisneros y Peña necesitaron de los hombros de otros para pararse en ellos - otros que también reconocieron que ellos no iban a poder salir adelante a menos que se organizaran para proteger lo que eran.

El explica: "Creo de muchos modos que ellos querían llegar a ser parte de los Estados Unidos, pero éstos les estaban diciendo: 'No, ustedes no pueden realmente ser parte de nosotros'. El movimiento chicano es, de muchas maneras, una reacción a la resistencia por parte de los Estados Unidos para dejar entrar a las

personas".

Abalos, autor de muchos artículos y de tres libros sobre los mexicanoamericanos y otros latinos, ve a la asimilación como un concepto negativo, si ése es el único camino que se está siguiendo.

"Una parte de llegar a ser como otros significa que uno empieza a mirar a sus propios antecedentes como que está estigmatizado", dice él. "Se desarrolla una sensación, en algunos casos, de odio hacia uno mismo. Siempre digo a los estudiantes chicanos y latinos con quienes entro en contacto: 'Cualquier cosa que hagan, por favor aprendan inglés, pero no a costa de sus propios antecedentes'".

(Miguel Pérez es columnista de "The Bergen Record" en el norte de Nueva Jersey)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1996. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

## Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

Algunas personas dicen: "Yo soy católico, aunque, la verdad, no soy muy practicante; no voy a misa los domingos; voy nomás de vez en cuando: bodas, primeras comuniones, funerales. pero tengo mi esposa y mis hijos-todos están bautizados y ya hicieron su primera comunión. Yo no bebo ni tengo vicios, de mi casa al trabajo contra la vida de nadie, respeto a mis vecinos, y no me meto con nadie, para que nadie se meta conmigo...Todas las noches me encomiendo a Dios y le pido su bendición para todos los de mi familia. Además, mi esposa se hace cargo de enseñar a rezar a mis hijitos."

Expresiones como estasse oyen muy seguido en ciertas áreas de nestro catolicismo tradicional. ¿Esas son una confesión de fe cristia-

na?. Tal vez, si les ponemos muchísima bondad a las faltas y llenamos muchos vacíos. Pero, no está mal "creer en Dios y ser una persona honesta y religiosa". Las dos cosas hacen una buena base para un cristianismo macizo y fuerte, que hasta nos ayuda a hablar con miembros de otras religiones. Pero, naturalmente, que no basta creer en Dios para ser cristiano, y, digámoslo muy claro que, muchas veces, ni siquiera asistiendo a "algunos" actos de culto, ni cumpliendo "algunos" mandamientos demostramos que somos verdaderos cristianos. Para ser verdaderos cristianos hace falta "creer en el Dios de Jesucristo". Nos hace falta conocer más y mejor nuestra Religión Católica para que podamos ser y creer como Jesucristo quiere que seamos y que creamos. (San Mateo 16, 13-20). (Marcos 8, 27-30) (Lucas 9, 18-21). (Dt. 5, 1-21). (Exodo 20, 1-17).

**El Editor**  
**Call: 763-3841**



## PENSAMIENTOS DEL PREDICADOR

POR PASTOR FRANK GARCÍA

Lubbock, Texas

### CRISTO Y LA LEPROA

"Y extendiendo Jesús su mano, le tocó,  
Diciendo: quiero: sé limpio.  
Y luego su lepra fué limpiada."  
Mateo 8:3.

En el capítulo octavo de Mateo se describen no menos de cinco de los milagros de nuestro Señor. Esto fue después del más célebre sermón que jamás se halla predicado, esto prueba el poder de que Aquel que lo hubiera pronunciado era el Hijo de Dios.

Al leer estos pasajes, se viene a la mente los siguientes pensamientos. Primero; que Jesucristo tiene un poder sin límite. Pue la lepra es una de las enfermedades más terribles que afligen a los hombres. Porque los médicos la consideran incurable, y los que la sufren están como muertos en medio de la vida. Y sin embargo, Jesús dijo al paciente que fuera limpio, y al instante, le dejó la lepra. Tales actos, solo pudieron ser ejecutados por un ser Toderoso: Prueba de que allí estaba el dedo de Dios.

### SE NOS EXHORTA QUE:

En el Evangelio se nos exhorta a que acudamos a Jesús y que repongamos nuestra fe en El, confiándole todos nuestros afanes y cuidados en El. Y podemos hacer todo esto sin vacilar porque El puede sobrellevar todo, pues es el Todopoderoso.El puede dar vida a los muerstos y fueza a los débiles. Así que cofiemos en El.

El mundo está lleno de lazos, y nuestros corazones son débiles; empero para Jesús nada hay imposible. Jesús es infinitamente mesericordioso y compasivo. Pues en cuanto al leproso, El mismo oyó su grito: "Señor, si quieres, puedes limpiarme." En todos estas necesidades el Señor se mostró benigno y misericordioso, pues cada paciente fue compadecido con ternura y recibió eficaz alivio.

### SE NOS EXHOTA A CREER:

Creer que Jesús tiene poder y voluntad de socorrernos, y obrar en armonía con esa creencia, es un don raro y preciso. Y el estar prontos a acudir a Jesús como triaturas desamparadas y culpables, y a encomendar nuestras almas en sus manos, puede considerar se como una gran prerogativa. Una prerogativa por la cual debemos dar gracias a Dios, pues mana de El.

LE INVITAMOS A QUE ESCUCHE NUESTRO PROGRAMA RADIAL



TEMPLO EL BUEN PASTOR  
LOS JUEVES A LAS 5:00 P.M.

EN LA ESTACIÓN K C L R 1530 AM

RALLS - LUBBOCK  
CON EL PASTOR FRANK GARCÍA

## Su Consejero De Salud

Por Dr. Guillermo E. Villalona

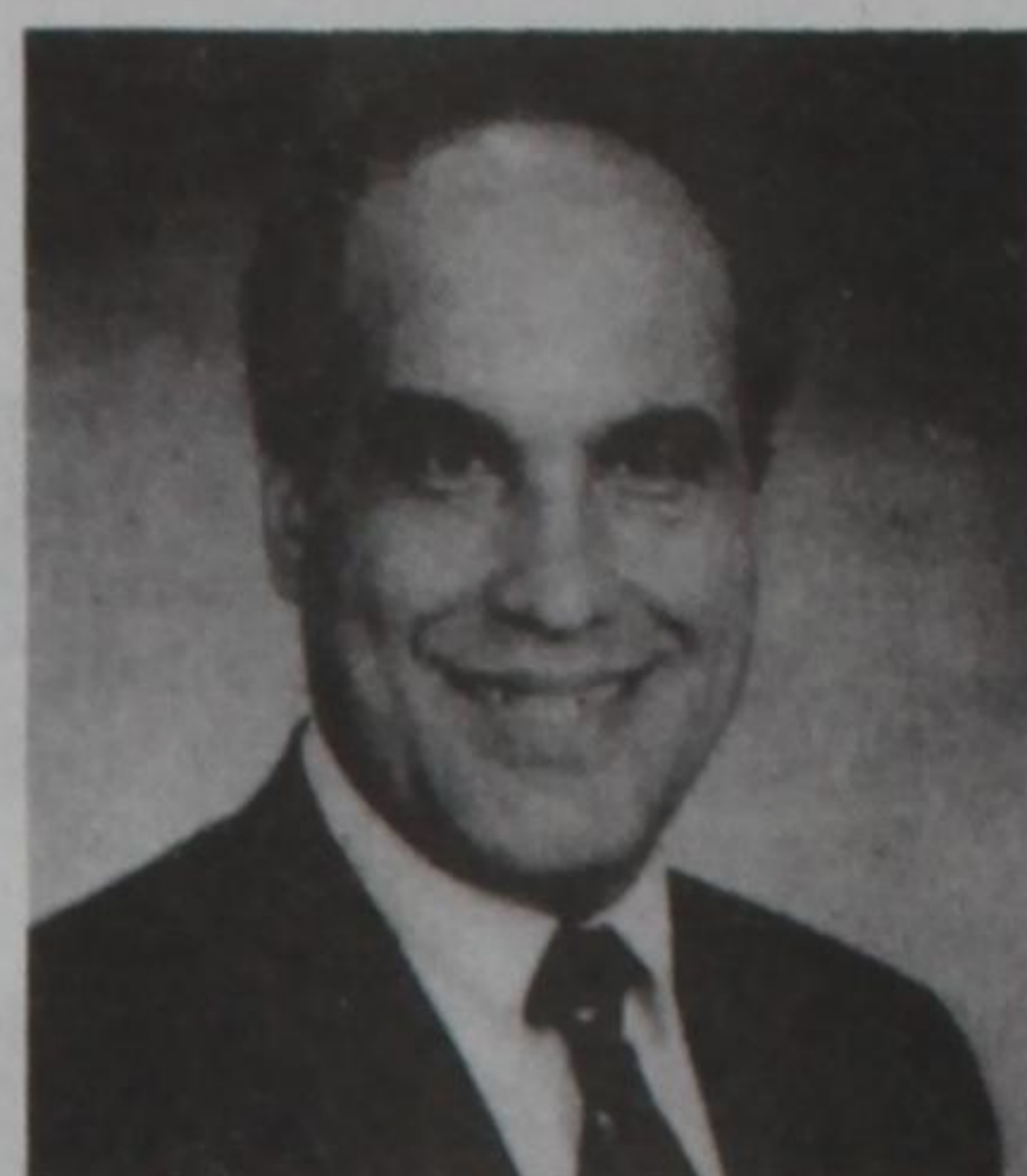
Siguiendo con nuestro tema de medicina preventiva hoy les quiero hablar de un de los topicos mas importantes. Mer-eferio al problema de la Alta presion.

Un alarmante 20% de la poblacion adulta de los Estados Unidos( 1 de cada 5) la padece y la mayoría no lo sabe. Ahora bien si tomamos a las adultos mayores de 50 años el porcentaje se eleva a un 33%(1 de cada 3). Miles de personas mueren cada ano a consecuencia de este padecimiento pudiendose evitar.

Se considera que la presion esta alta cuando pasa de 160 la presion sistolica, y de 90 la presion diastolica. Quienes son la personas de mas alto riesgo para padecerla? Todas las personal adultas pueden padecerla, pero es mas comun en personas de mas de 45 a 50 años, especialmente aquellas personas que tienen familiares cercanos que la padecen(puede ser hereditaria). Cuales son los sintomas mas comunes de la Alta presion? La gran mayoría de las personas que la padece no tienen ningun sintoma, no les duele ni les molesta nada. Por esa razon a la Alta presion se le llama el asesino silencioso. Algunas personas que la padecen pueden sentir dolores de cabeza, mareos frecuentes y en algunos casos fatiga facil.

Cuales son los danos que causa la alta presion en el cuerpo? Dana los vasos sanguineos especialmente en el Corazon, donde puede producir ataque al corazon; en el cerebro donde puede producir derrame cerebral( stroke) y a los rinones.

Ahora bien la proxima pregunta seria Como se Cura la Alta presion? La alta presion no se cura pero se puede controlar facilmente con medic-



nas. Ahora tenemos muchas medicinas para tratarla, que pueden tomar solo una vez por día y que tienen pocos efectos secundarios. Claro que la alta presion afecta mas a las personas que fuman, que tienen sobrepeso y a las que toman alcohol en exceso.

Mi recomendacion es hagase chequear su prsion por lo menos una vez cada ano y mas frecuentes si tienen familiares que la padecen. Ahora es facil ya que en las tiendas y farmacias hay aparatos para tomarla.

Si usted sabe que la tiene busque atencion medica en seguida. Si ya le recetaron medicinas tomelas todos los dias y si por alguna razon no les caen bien vaya con su medico para se las cambie. Coma bajo en sal, baje de peso, deje de fumar y haga un poco de ejercicio todos los dias, como caminar.

Recuerde que estamos para servirle con sus preguntas y comentarios en el 743-2885. Sera entonces hasta la proxima semana.

Subscribe Call

Bob

763-3841

**Lo Mejor En Comida Mexicana**

**MONTELONGO'S RESTAURANT**

**3021 Clovis Rd - 762-3068**

## INTRODUCING METHODIST TRAUMA CARE



When someone you love needs emergency care, you want a hospital with people whose kind words and caring touch will make the situation less traumatic. That's why you've always trusted Methodist Hospital to provide you with outstanding medical care in a comforting environment. Now the American College of Surgeons and Texas Department of Health have proven your trust was in the right place.

**Trauma Care Without the Trauma.**

Methodist is now a designated Adult Trauma Center with Pediatric Commitment.

That means that for all injuries, from minor to the most serious, you can rest assured that Methodist has the physicians, staff, and facilities to provide you with the care you need. It means you can go to the hospital you're already comfortable with. And that means less trauma for you.

1-888-9TRAUMA  
(1-888-987-2862)

**TRAUMACARE**  
OF METHODIST HOSPITAL  
Trauma Care Without the Trauma

¡ N U E V O !

**DINERO SEGURO<sup>®</sup>****Envíos Electrónicos de Dinero a México<sup>SM</sup>**

El Correo de los Estados Unidos le ofrece una mejor manera de enviar dinero a México. Su envío electrónico llega rápido y seguro con el nuevo servicio **Dinero Seguro<sup>®</sup>**. Usted puede realizar la transferencia desde la oficina del Correo de los Estados Unidos más cercana y el dinero llegará en 15 minutos o menos\* a cualquiera de las casi 900 sucursales de Bancomer. Y pronto, el dinero también estará disponible en algunas oficinas del Correo de México. ¡Rápido, seguro y garantizado! Además, cada vez que usted utiliza el servicio **Dinero Seguro**, obtiene una llamada de tres minutos a México para que pueda avisar a sus familiares o amigos que ya pueden recoger el dinero que les envió.

**Como Entregarlo Usted Mismo.<sup>SM</sup>**

Llame al 1-888-ENVIOMX (1-888-368-4669) para conocer la ubicación de las distintas oficinas y para más información sobre Dinero Seguro.

**DINERO SEGURO.**

Cada vez que utiliza *Dinero Seguro*, obtiene una llamada de tres minutos a México.



\* El Correo de los Estados Unidos le garantiza que el dinero estará disponible en México en 15 minutos o menos. Sujeto a los días y horarios regulares de operación de Bancomer y de las oficinas participantes del Correo de México. Esa garantía está limitada al reembolso de la tarifa del servicio y el reenvío del pago. El Correo de los Estados Unidos no es responsable por dinero extraviado o robado una vez este haya sido entregado en cualquier sucursal de Bancomer. En la medida en que el servicio sea impedido por razón de cualquier causa natural u otra causa fuera del control del Correo de los Estados Unidos, del Correo de México y de Bancomer, todos ellos serán exonerados del cumplimiento de la garantía.